

فنون ترجمه

(اصول کلی ترجمه عربی)

www.ketab.ir

مؤلفان

نوید داودی

محمد رضا خان محمدی



المشاورات آزادى العلم

سرشناسه	: داودی، نوید، ۱۳۷۷-
عنوان و نام پدیدآور	: فنون ترجمه: (اصول کلی ترجمه عربی) / مولفان نوید داودی، محمدرضا خان محمدی.
مشخصات نشر	: تبریز: آزادی قلم، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری	: ۹۸ ص.؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	: ۵۵۰۰۰ ریا: ۸-۷۴-۷۹۴۷-۶۲۲-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتابنامه: ص. [۹۵] - ۹۷.
عنوان دیگر	: اصول کلی ترجمه عربی.
موضوع	: زبان عربی - ترجمه به فارسی - راهنمای آموزشی
	Arabic language - Translating into Persian - Study and teaching
شناسه افزوده	: خان محمدی، محمدرضا، ۱۳۷۶-
رده بندی کنگره	: P۳۶۱۷
رده بندی دیویی	: ۴۸۰.۲/۴۹۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۸۴۳۰۰۱



انتشارات آزادی قلم

۱. انتشارات آزادی قلم از هرگونه نقد نسبت به محتوای کتاب استقبال نمی‌کند.

۲. نقل هرگونه مطلب با ذکر منبع بلامانع است.

عنوان کتاب:	فنون ترجمه (اصول کلی ترجمه عربی)
مؤلف:	نوید داودی، محمدرضا خان محمدی
ناشر:	انتشارات آزادی قلم
ویراستار:	امین شریفی
نوبت چاپ:	چاپ اول - بهار ۱۴۰۱
شمارگان:	۱۰۰۰ نسخه
شابک:	۹۷۸-۶۲۲-۷۹۴۷-۷۴-۸
قیمت:	۵۵۰۰۰ تومان

سایت فروشگاه: www.azadigalambook.ir آدرس اینترنتی: www.azadigalam.ir

تلفن مرکز پخش: ۰۹۹۰۱۳۰۸۷۹۰

تلگرام: @azadigalam-pub

اینستاگرام: @azadigalam

فهرست مطالب

۹	مقدمه.....
۱۱	فصل اول: کلیات ترجمه عربی.....
۱۱	۱. تعریف ترجمه.....
۱۱	۲. ویژگی‌هایی مترجم خوب.....
۱۳	الف: تسلط کامل به زبان مبدأ و مقصد.....
۱۳	ب: تسلط به اصطلاحات خاص.....
۱۴	پ: آشنایی با موضوع مورد ترجمه.....
۱۴	ت: انجام ترجمه به صورت روان و سلیس.....
۱۴	ث: حفظ یکپارچگی متن.....
۱۴	ج: امانت‌داری و بی‌طرفی.....
۱۵	ج: درک فرهنگ مبدأ و هدف.....
۱۵	ح: آشنایی با زمینه تخصصی.....
۱۶	خ: آشنایی با لغات جدید متن و امکان جستجوی معانی آن‌ها.....
۱۶	ز: ترجمه بدون کاهش اعتبار علمی متون.....
۱۶	۳. انواع متن و ترجمه آن.....
۱۸	الف: ترجمه لفظ به لفظ.....
۲۰	ب: ترجمه آزاد.....
۲۲	پ: ترجمه برابر.....
۲۳	۴. سیر تحولات زبانی در ایران.....
۲۵	الف: ترجمه پس از ورود اسلام به ایران.....
۲۶	ب: دوران قبل از حمله مغول.....
۲۷	پ: سیر ترجمه در دوران صفوی و پس‌از آن.....
۲۷	ت: رنسانس ترجمه در ایران.....
۳۵	فصل دوم: ترجمه واژه‌ها و ترکیب‌های متداول.....
۳۵	۱. حروف جر.....

۲. انواع الف ولام در عربی ۳۷
- الف: الف لام جنس ۳۸
۱. برای استعراق افراد جنس ۳۸
- ب: الف ولام تعریف عهد ۴۰
۱. عهد ذهنی (عهد علمی) ۴۰
۲. عهد حضوری (عهد خارجی) ۴۰
۳. عهد ذکری ۴۰
- پ: الف ولام زائد ۴۱
۱. الف ولام زائده لازمه ۴۱
۲. الف ولام زائده غیر لازمه ۴۲
۳. الف ولام زائده لمحیه (داخل بر اسم های علم منقول) ۴۳
- ت: انواع قد از لحاظ کاربرد ۴۳
۱. قد+فعل ماضی تحقیق (وقوع فعل به طور قطع) ۴۳
۲. قد + فعل مضارع = تقلیل (وقوع فعل به ندرت) ۴۴
۳. قد + فعل مضارع = توقع (احتمال و انتظار وقوع فعل) ۴۴
۳. مبحث تشبیه ۴۴
- الف: پیشینه تشبیه ۴۴
۱. تشبیه در سده سوم قمری ۴۵
۲. تشبیه در سده چهارم قمری ۴۶
۳. تشبیه در سده پنجم قمری ۴۷
۴. تشبیه در سده هفتم قمری ۴۸
۴. جمله های اسمیه ۴۹
۵. ترکیب های وصفی ۵۵
- الف: موصوف و صفت مقلوب ۵۹
- ب: موصوف و صفت گسسته ۶۰
۶. مفعول مطلق ۶۲
- الف: انواع مفعول مطلق ۶۲

۶۲	۱. مفعول مطلق تأکیدی
۶۳	۲. مفعول مطلق نوعی
۶۳	۳. مفعول مطلق عددی
۶۳	ب: ترجمه مفعول مطلق
۶۴	پ: مفعول فيه (ظرف)
۶۶	۱. اعراب مفعول فيه (ظرف)
۶۶	۲. ترجمه مفعول فيه (ظرف)
۶۶	۳. تفاوت مفعول فيه و ظرف
۶۶	۷. تمییز
۶۷	الف: نشانه‌های تمییز
۶۷	ب: کاربرد تمییز
۶۷	پ: انواع تمییز
۶۸	۱. تمییز مفرد
۶۸	۲. تمییز جمله یا نسبت
۶۸	ت: اعراب تمییز
۶۹	۱. تمییز عدد
۶۹	۲. انواع کم
۷۰	ث: ترجمه تمییز
۷۰	۸. افعال کمکی یا ربطی
۷۳	فصل سوم: معادل یابی جملات عربی
۷۳	۱. جمله‌های پایه و پیرو
۷۴	۲. تقدیم و تأخیر جمله‌ها
۷۵	۳. تقطیع جمله‌های بلند
۷۸	الف: تغییرات مربوط به ساختار
۷۸	۱. تغییر زمان مضارع به ماضی
۷۸	۲. تغییر زمان ماضی به مضارع
۷۹	ب: تغییرات مربوط به سیاق

مقدمه

زبان عربی یکی از پرگویش‌ترین، کامل‌ترین و غنی‌ترین زبان‌های جهان و یکی از بزرگ‌ترین عضو شاخه زبان‌های سامی است که با زبان‌های عبری و آرامی هم‌خانواده است. حال با در نظر گرفتن زبان عربی به عنوان یک‌زبان رسمی بین‌الملل خارجی لازم است بدانیم علاوه بر اینکه تسلط فراگیر بر اصول دستوری زبان مبدأ یکی از شاه‌کلیدهای اساسی ارتباط و تعامل با یک‌زبان خارجی در بستر یادگیری است، در این راستا فرایند درک و فهم زبان مقصد در گروی آشنایی با فنون معادل‌یابی و مهارت ترجمه از زبان مبدأ به مقصد است که آشنایی با این اصول برای تمام مترجمان و فراگیران یک‌زبان خارجی در راستای تحقق اهداف، لازم و ضروری است.

زبان فارسی دارای قواعد دستورات زبان ارائه‌های ادبی ویژه بوده که برای انتقال فهم این زبان باید به‌خوبی بر زبان عرب چه از نظر زبان شناسی و قواعد و چه از نظر فرهنگی و سیاسی تسلط داشت.

برای انتقال معنای عبارت استعاری یا کنایی در زبان فارسی مترجم متخصص باید همچون یک فرد زاده شده در این قومیت فکر و عمل کند و نزدیک‌ترین انتقال را با توجه به فرهنگ عامیانه آن ملیت داشته باشد. در زبان عربی معنای کلمات با توجه به حروف و حرکات بسیار متفاوت و متغیر می‌شود پس برای ترجمه تک‌تک کلمات باید این عوامل توجه شود تا معنای عبارات جمله‌بندی‌های و مفهوم در جای خود قرار بگیرد.